

Aide pour la prononciation du texte slavon de *Bogoroditse Devo* (Rachmaninov, *Vêpres [Vsenochtchnoïe bdeniye]*)

Notes :

ÿ = transcrit une voyelle prononcée à l'arrière du palais dur, entre le u (du français *su*) et le ou (du français *sou*). À l'oreille, peut ressembler à un é très fermé.

ł = note un « l arrondi » avec la langue contre le palais (« l sombre », comme le l final en anglais : *all, animal, bill*)

h après voyelle (*jenah*) note un souffle (« aspiration ») comme dans l'anglais *hill*, mais très doux, comme le *-ch* dans l'allemand *Kirche, dich, lächeln*.

gh : note une consonne prononcée dans un souffle : un g (comme dans *gare*) adouci presque comme un v. Peut aussi être prononcé directement v (*tvoyégho* = *tvoyévo*).

Les consonnes séparées par un tiret doivent être prononcées doubles : **n-n** = n redoublé, comme par ex. dans *panne nocturne*

cyrillique	Богородице	Дéво,	ра́дуйся,
prononc. approx.	<i>Bogoroditsé</i>	<i>Diévo,</i>	<i>radouïsyá</i>
grammaire	Mère-de-Dieu	Vierge	réjouis-toi
traduction	« Réjouis-toi, Vierge, Mère de Dieu, »		

благодáтная	Ма́ри́е,	Госпо́дь	с Тобóю
<i>blagodatnaya</i>	<i>Mariyé,</i>	<i>Gôspôd'</i>	<i>s Tóbôyou</i>
pleine-de-grâce	Marie	le-Seigneur	avec-Toi
« Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec Toi, »			

Благословенна	Ты	в женах
<i>blagostovyén-na</i>	<i>Tÿ</i>	<i>v jenah</i>
bénié	toi	parmi-les-femmes
« tu es bénié entre toutes les femmes »		

и	благословéн	Плод	чрэва	Твоего,
<i>i</i>	<i>blagostovyén</i>	<i>Plôt</i>	<i>tchryéva</i>	<i>Tvóyéghó</i>
et	béni	le-fruit	des-entrailles	tiennes
« et béni est le fruit de tes entrailles, »				

яко	Спаса	родилá	есí	душ	наших.
<i>yakó</i>	<i>Spasa</i>	<i>rodítá</i>	<i>(y)essi</i>	<i>douch</i>	<i>nachih</i>
car	le-Sauveur	ayant-enfanté	Tu-es	des-âmes	nôtres
« Car Tu as donné naissance au sauveur de nos âmes »					